

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.39>

Шангараева Лия Фаридовна, Депутатова Наталья Анатольевна,  
Халиуллина Ильмира Хальфятовна

**ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ МЕЖДОМЕТИЯ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ ДЖ. ОСТИН "ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ")**

Статья посвящена сопоставительному анализу эмоциональных междометий, используемых в книге Джейн Остин "Pride and Prejudice", и их переводов на русский и испанский языки, а также выявлению семантических особенностей исследуемых междометий. Актуальность данного исследования обуславливается тем, что некорректный перевод междометий может привести к частичной потере смысла и не дать получателю того коммуникативного эффекта, которого намеревался достичь автор. Результаты работы заключаются в том, что авторы выявили различия и сходства изучаемых междометий с их эквивалентами, данными в переводе книги на русский и испанский языки.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/39.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 184-187. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-11

Дата поступления рукописи: 02.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.39>

Статья посвящена сопоставительному анализу эмоциональных междометий, используемых в книге Джейн Остин "Pride and Prejudice", и их переводов на русский и испанский языки, а также выявлению семантических особенностей исследуемых междометий. Актуальность данного исследования обуславливается тем, что некорректный перевод междометий может привести к частичной потере смысла и не дать получателю того коммуникативного эффекта, которого намеревался достичь автор. Результаты работы заключаются в том, что авторы выявили различия и сходства изучаемых междометий с их эквивалентами, данными в переводе книги на русский и испанский языки.

**Ключевые слова и фразы:** междометия; семантические особенности; английский язык; русский язык; испанский язык.

**Шангараева Лия Фаридовна**, к. филол. н., доцент  
**Депутатова Наталья Анатольевна**, к. филол. н., доцент  
**Халиуллина Ильмира Хальфятовна**  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
*sh-liya@yandex.ru; natalizachka@mail.ru; khaliullina.ilm@yandex.ru*

### ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ МЕЖДОМЕТИЯ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ ДЖ. ОСТИН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»)

На протяжении многих лет междометия считаются одним из самых спорных классов слов в языке. Сущность и особенности междометий рассматривали А. А. Шахматов [11], А. И. Германович [4], М. Я. Блох [1] и другие. Довольно полную классификацию междометий составил А. Е. Чуранов [9]. Изучением особенностей эмоциональных междометий занимались Л. Ю. Буянова, А. В. Ордули [2], А. Вежбицкая [3], И. А. Шаронов [10].

Однако до сих пор ученые не могут прийти к единому мнению и определить состав данного класса слов и его место в системе языка.

В каждом языке есть своя система междометий, но эти системы довольно похожи. Также многие междометия в разных языках имеют похожее звучание, однако могут выражать совершенно разные эмоции. В связи с этим можно сделать вывод, что изучение семантики междометий в разных языках может помочь найти наиболее точные эквиваленты и делать переводы, максимально близкие к оригиналам, в чем и заключается актуальность исследования.

Научная новизна работы состоит в том, что впервые исследуются эмоциональные междометия испанского языка, использованные в испанском варианте книги Джейн Остин "Pride and Prejudice" (*Orgullo y Prejuicio*), а также рассматриваются особенности перевода английских эмоциональных междометий на испанский язык.

Целью исследования является сопоставление эмоциональных междометий, используемых в книге Джейн Остин "Pride and Prejudice", и их переводов на русский и испанский языки, а также выявление семантических особенностей исследуемых междометий. Достижение поставленной цели обеспечивается решением следующих задач:

1. Обобщить теоретические сведения о междометиях.
2. Проанализировать и систематизировать эмоциональные междометия, используемые в книге Джейн Остин "Pride and Prejudice".
3. Сопоставить выявленные эмоциональные междометия с их эквивалентами, данными в переводе книги Джейн Остин "Pride and Prejudice" на русский и испанский языки, и выявить их семантические особенности.

Эмоциональные междометия занимают значительную часть класса междометий. Они помогают быстро, но в то же время наиболее полно и экспрессивно выразить различные эмоции и чувства, такие, как удивление, радость, злость, грусть и т.д.

Эмоциональные междометия могут быть и первичными, и вторичными. Во втором случае стоит быть осторожным и не путать междометия со знаменательными словами. В этом нам могут помочь «языковой контекст, ситуация речи, богатое интонационное оформление и жестовое, двигательное, а также мимическое сопровождение» [2, с. 60].

Наиболее распространенной классификацией междометий является их семантическая классификация, согласно которой все междометия принято делить на три группы:

- 1) эмоциональные междометия (междометия, обслуживающие сферу эмоций и эмоциональных оценок):
  - в английском языке: *whee, brr, blimey, humph* [9, с. 16];
  - в русском языке: *ай-ай-ай, увы, ого, батюшки, вот это да* [6; 8];
  - в испанском языке: *ури, уу, cielos, hurra* [14, p. 51; 15];

- 2) императивные междометия (междометия, выражающие волеизъявления, команды, призывы):
  - в английском языке: *hush, come, hullo, shh* [9, с. 17];
  - в русском языке: *тс, эй, брысь, цыц* [6];
  - в испанском языке: *hey, basta, adelante, viva* [14, р. 51; 15];
- 3) этикетные междометия (выражения благодарности, приветствия, прощания, извинения и т.д., которые в той или иной мере утратили свою знаменательность):
  - в английском языке: *hello, goodbye, hi, sorry* [9, с. 38];
  - в русском языке: *здравствуйте, извините, спасибо, всего хорошего* [6; 8];
  - в испанском языке: *hola, adiós, hasta luego, chao* [14, р. 51; 15].

Обобщенную семантическую классификацию эмоциональных междометий приводит лингвист А. Е. Чуранов [9, с. 16]. По его мнению, все эмоциональные междометия можно разделить на четыре семантические подгруппы:

- 1) междометия, передающие положительные эмоции (радость, восхищение, восторг и т.п.);
- 2) междометия, передающие негативные эмоции (отвращение, презрение, злость и т.п.);
- 3) междометия, выражающие горе, тоску, печаль и т.п.;
- 4) междометия, выражающие общую оценку ситуации или сказанного собеседником (одобрение/неодобрение, согласие/несогласие, насмешка, сомнение, удивление и т.п.).

Однако стоит помнить, что относить какое-либо полиэмоциональное междометие к одной из этих групп можно только с конкретным случаем его применения, то есть с контекстом.

Эмпирическим материалом для исследования послужило произведение Джейн Остин “*Pride and Prejudice*” [13] («Гордость и предубеждение») в оригинальной (на английском языке) и переводной (на русском и испанском языках) формах.

Эмоциональные междометия играют очень важную роль в книге Дж. Остин “*Pride and Prejudice*”. Они используются в основном в диалогах и придают речи героев экспрессивность. Благодаря междометиям текст становится более живым и помогает нам ярко представить эмоциональные диалоги персонажей.

В ходе анализа мы выявили, что в оригинале книги «Гордость и предубеждение» используются 16 различных эмоциональных междометий (126 единиц). Больше всего употребляется междометие *oh* – 75%, затем междометия *well* – 6%, *good God/Lord/Heaven(s)* – 5,5% и *ah* – 4%.

Междометие *oh* является полиэмоциональным: оно может выражать практически любую эмоцию, в зависимости от ситуации, в которой оно употребляется.

На русский язык *oh* больше всего переводят междометиями *о* и *ах*. При этом *о* употребляется в риторических восклицаниях, для усиления утверждения и отрицания (*oh, yes – о да; oh, no – о нет*), а также для усиления эмоции, передающейся в высказывании.

*Оригинал: Oh! how heartily did she grieve over every ungracious sensation she had ever encouraged, every saucy speech she had ever directed towards him* [Ibidem, p. 261].

*Перевод: О, как горько раскаивалась она теперь в каждой своей недоброй мысли об этом человеке, в каждой обращенной к нему вызывающей фразе* [7]!

*Оригинал: Oh! yes – I understand you perfectly* [13, p. 38].

*Перевод: О да, я вас вполне понимаю* [7].

В русском языке *ах* является полиэмоциональным [5, с. 38-40] и употребляется не для усиления, а для выражения самой эмоции (сожаления, злости, радости, удивления, беспокойства, восхищения, любопытства). Например:

*Оригинал: Oh! Lizzy, to know that what I have to relate will give such pleasure to all my dear family* [13, p. 298]!

*Перевод: Ах, Лиззи, подумать только, сколько радости мои слова принесут нашей семье* [7]!

В испанском языке есть полный эквивалент междометия *oh* – *oh*. Однако его редко используют в современных испанских книгах, в речи [16, р. 180]. Оно больше употребляется в старых произведениях, что и является нашим случаем.

*Оригинал: ‘Oh! thoughtless, thoughtless Lydia!’ cried Elizabeth when she had finished it* [13, p. 273].

*Перевод: ¡Oh, Lydia, qué inconsciente! ¡Qué inconsciente! – exclamó Elizabeth al acabar de leer* [12].

Иногда вместо фраз *oh, yes* и *oh, no* могут стоять выражения *claro, naturalmente* (в случае утверждения); *claro que no, de ningun modo* (в случае отрицания), например:

*Оригинал: Oh, yes! – he was to come there with Wickham, you know* [13, p. 300].

*Перевод: ¡Claro! Acompañaba a Wickham, ya sabes* [12].

В современном испанском языке междометие *oh* чаще переводят междометием *ah* [16, р. 180]. Оно, как и *oh*, может выражать различные эмоции (сожаление, злость, радость, удивление и т.д.) и в некоторых местах данного произведения его заменяет. Например:

*Оригинал: Oh! – Your uncle! – He keeps a man-servant, does he* [13, p. 200]?

*Перевод: ¡Ah! ¡Un tío de ustedes! ¿Conque tiene criado* [12]?

Для перевода фразы, в которой герою с сожалением приходится признавать что-то, используется фраза *por desgracia*.

Теперь рассмотрим междометие *well* (8 единиц, т.е. 6%). В большинстве случаев междометие *well* в романе используют для выражения смирения (часто с оттенком недовольства) и переводят на русский язык междометием *ну что ж*. Например:

Оригинал: *'Well,' cried Elizabeth, 'have it as you chuse. He shall be mercenary, and she shall be foolish'* [13, p. 145].

Перевод: – **Ну что ж**, – воскликнула Элизабет, – пусть все будет, как вам угодно: он – стяжатель, а она – дура [7].

Также в данном произведении междометие *well* употребляют для выражения радости и любопытства; в этих случаях на русский язык его переводят полиэмоциональным междометием *ах*. Например:

Оригинал: *Well, Jane, who is it from? what is it about* [13, p. 27]?

Перевод: **Ах**, Джейн, от кого оно? Что там такое [7]?

На испанский язык междометие *well*, выражающее смирение (с оттенком недовольства), переводят междометием *bueno*. Например:

Оригинал: *Well, if they can be easy with an estate that is not lawfully their own, so much the better* [13, p. 215].

Перевод: **Bueno**, si se contentan con una posesión que legalmente no es suya, allá ellos [12].

В тех случаях, когда междометие *well* выражает радость или любопытство, в испанском языке его опускают. Однако выражаемая им эмоция передается с помощью восклицания. Например:

Оригинал: *Well! I am so happy* [13, p. 288].

Перевод: ¡**Qué feliz soy** [12]!

Следующее междометие, имеющее несколько вариантов, это – *good God/Lord/Heaven(s)*. Данное междометие связано с религиозной сферой и обычно выражает какое-либо сильное чувство (в нашем случае беспокойство, волнение, удивление). На русский язык его переводят междометием *боже* и его производными (при переводе данного произведения использованы *боже*, *боже мой*, *боже правый*, *боже милостивый*). Например:

Оригинал: *'Good God! what is the matter?'* cried he, with more feeling than politeness [13, p. 258].

Пример: – **Боже мой**, что случилось? – вскричал он скорее участливо, нежели сообразуясь с правилами приличия [7].

В испанском языке эквивалентами данного междометия также являются фразы, связанные с религиозной сферой: *Dios mío*, *Cielo Santo*, *Santo Dios*. Они также используются для выражения сильных чувств. Например:

Оригинал: *'Good Heaven! can it be really so! Yet now I must believe you,'* cried Jane [13, p. 253].

Перевод: – ¡**Cielo Santo!** ¿Es posible? ¿De veras? Pero ahora ya te creo – exclamó Jane [12].

Последнее междометие – междометие *ah*. Оно является еще одним полиэмоциональным междометием английского языка [2, с. 61], однако используется гораздо реже. В нашем произведении его употребляют для выражения грусти, хвастовства, восхищения. Переводят его на русский язык его фонетическим аналогом – междометием *ах*. Например:

Оригинал: *Ah, you do not know what I suffer* [13, p. 3].

Перевод: **Ах**, вы себе даже не представляете, как я страдаю [7].

В испанском языке также используют его фонетический аналог – *ah*. Например:

Оригинал: *Ah! sir, I do indeed. It is a grievous affair to my poor girls, you must confess* [13, p. 60].

Перевод: ¡**Ah!** En efecto, señor. No me negará usted que es una cosa muy penosa para mis hijas [12].

Однако в некоторых местах употребляют междометие *ay*, которое чаще всего используется для выражения боли, горя и сожаления. Например:

Оригинал: *'Ah!'* cried Mrs Bennet, shaking her head, 'then she is better off than many girls' [13, p. 62].

Перевод: – ¡**Ay!** – suspiró la señora Bennet moviendo la cabeza. – Está en mejor situación que muchas otras jóvenes [12].

Согласно теме нашего исследования, нами были исследованы семантические особенности эмоциональных междометий, использованных в книге Дж. Остин *"Pride and Prejudice"*, а также особенности их перевода на русский и испанский языки.

При изучении теоретических основ междометий были обобщены различные представления о данном классе слов, касающиеся его места в системе языка, а также его состава; была дана классификация междометий с семантической точки зрения; более подробно был изучен подкласс эмоциональных междометий.

В результате анализа эмоциональных междометий, использованных в книге Дж. Остин *"Pride and Prejudice"*, было выявлено, что англичане довольно часто употребляют междометие *oh*, которое может выражать практически любую эмоцию. Другие первичные эмоциональные междометия, такие, как *ah*, *la*, *alas*, используются намного реже. Среди знаменательных междометий часто употребляются междометия *Lord*, *good Heaven*, *good gracious* и т.п., которые довольно экспрессивно выражают различные эмоции.

Рассмотрев основные эмоциональные междометия, использованные в книге *"Pride and Prejudice"*, и их переводы на русский язык, мы пришли к выводу, что междометия *oh* и *well* переводятся по-разному в зависимости от выражаемой ими эмоции; междометия *ah* и *alas* в основном переводятся своими эквивалентами *ах* и *увы* соответственно; междометие *la* не имеет эквивалента в русском языке и переводится по-разному; междометия *thank God/Heaven* и *for God's/Heaven's sake* передаются в русском языке междометиями *слава богу* и *ради бога* соответственно; *oh dear*, *Lord*, *good gracious*, *good God* и т.п. переводят междометием *боже* и его производными.

Анализ переводов английских эмоциональных междометий на испанский язык показал, что в испанском языке междометие *oh* в основном переводится точно таким же испанским междометием *oh*; междометия *ah*, *alas*, *la* не имеют эквивалента в испанском языке и переводятся по-разному; *well* в основном переводится буквально (*bien*, *bueno*); междометия *thank God/Heaven* и *for God's/Heaven's sake* передаются в испанском языке

междометиями *gracias a Dios* и *por el amor de Dios* соответственно; *Lord, good gracious, good God* и т.п. переводят междометиями *Señor, Dios mío, Cielo Santo, Santo Dios, Madre mía*.

Итак, у каждого из рассмотренных нами трех языков есть своя уникальная система междометий. При переводе нельзя полагаться лишь на их внешнее сходство или же использовать самый распространенный вариант перевода, нужно смотреть на их семантику.

#### Список источников

1. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка: учебник. М.: Высшая школа, 1983. 383 с.
2. Буянова Л. Ю., Ордули А. В. Междометие как репрезентанта эмоций: семиотико-прагматическая параметральность // Культурная жизнь Юга России. 2013. № 2 (49). С. 59-62.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / пер. с англ. А. Д. Шмелева; под ред. Т. В. Булыгиной. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
4. Германович А. И. Междометия русского языка. К.: Радянська школа, 1966. 172 с.
5. Квеселевич Д. И., Сасина В. П. Русско-английский словарь междометий. М.: Астрель; АСТ, 2001. 512 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / гл. ред. В. Н. Ярцева. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 27.01.2018).
7. Остин Дж. Гордость и предубеждение [Электронный ресурс] / пер. И. С. Маршака. URL: <http://originalbook.ru/gordost-i-predubezhdenie-dzhejn-ostin/> (дата обращения: 20.02.2018).
8. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 20.03.2018).
9. Чуранов А. Е. Английские междометия: учеб.-метод. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки 050100 «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык». Балашов: Николаев, 2013. 48 с.
10. Шаронов И. А. К вопросу о лингвоспецифичности эмоциональных междометий // Русский язык за рубежом. 2009. № 4 (215). С. 87-91.
11. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.
12. Austen J. Orgullo y Prejuicio [Электронный ресурс] / trad. de Ana M. Rodríguez. URL: <https://originalbook.ru/orgullo-y-prejuicio-jane-austen-en-espanol-gordost-i-predubezhdenie-dzhejn-ostin/> (дата обращения: 10.03.2018).
13. Austen J. Pride and Prejudice. L.: Vintage, 2016. 300 p.
14. Cabanillas L., Martínez C. T. La influencia de las formas inarticuladas, interjecciones y onomatopeyas inglesas en los tebeos españoles // Revista de Linguística y Lenguas Aplicadas. 2009. № 4. P. 47-58.
15. Diccionario de la Lengua Española [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> (дата обращения: 21.03.2018).
16. Medina M. R. J. Consideraciones pragmáticas en la traducción de las interjecciones del inglés al español: el caso de la novela británica *Jemima B.* // Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas. 2009. Vol. 4. P. 175-187.

#### EMOTIONAL INTERJECTIONS IN THE ENGLISH, RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGES (BY THE MATERIAL OF THE BOOK “PRIDE AND PREJUDICE” BY J. AUSTEN)

Shangaraeva Liya Faridovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Deputatova Natal'ya Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Khaliullina Il'mira Khal'fyatovna  
Kazan (Volga Region) Federal University  
*sh-liya@yandex.ru; natalizachka@mail.ru; khaliullina.ilm@yandex.ru*

The article is devoted to the comparative study of the emotional interjections, used in Jane Austen's book "Pride and Prejudice", and their translations into Russian and Spanish, as well as to the identification of the semantic features of the interjections under consideration. The topicality of this study is conditioned by the fact that the incorrect translation of interjections can lead to a partial loss of meaning and not give the recipient the communicative effect that the writer intended to achieve. The results of the work are that the authors have revealed the differences and similarities of the studied interjections with their equivalents given in the translations of the book into Russian and Spanish.

*Key words and phrases:* interjections; semantic features; English language; Russian language; Spanish language.